

О Т З Ы В

официального оппонента

кандидата педагогических наук, доцента

Брыкшиной Ираиды Евгеньевны

о диссертации ГОЛИШЕВА Виктора Игоревича

«Методика развития исследовательских умений переводчика на основе деловой игры (английский язык, языковой вуз)», представленной на соискание ученой степени кандидата педагогических наук по специальности 13.00.02 – теория и методика обучения и воспитания (иностранные языки)

В условиях модернизации системы профессионального иноязычного образования особую важность приобретает овладение иностранным языком будущими специалистами не только как средством международного общения, но и как средством профессионально-личностного развития студентов в процессе обучения в вузе. Исходя из анализа существующих противоречий, автор доказывает актуальность и настоятельную потребность в поиске путей, приемов, форм и способов обучения профессионально ориентированному переводу, нацеленных на формирование исследовательских умений у студента, способного разрабатывать индивидуальные маршруты овладения иностранным языком.

Актуальность работы Виктор Игоревич Голишев обосновывает образовательными реалиями, необходимостью перехода к обучению лингвистов-переводчиков, основанному на компетентностном подходе, применением интерактивных технологий, что позволяет обучаемым развивать навыки и умения делового общения. Автор работы аргументировано убеждает в целесообразности выбора темы и важности проведенного исследования. Несмотря на широкий интерес научной общественности к разным аспектам исследовательской подготовки лингвиста-переводчика, методика развития исследовательских умений студентов, обучающихся по направлению подготовки «Лингвистика» (профиль «Перевод и переводоведение»), на основе деловой игры, до сих пор не была в полной мере предметом научного исследования.

В диссертации, состоящей из введения, двух глав, заключения, библиографического списка (175 наименований, в том числе 48 на иностранных языках) и 3 приложений, В.И. Голишев поставил четкую цель – разработать научно-обоснованную и проверенную на практике методику развития исследовательских умений у студентов-переводчиков на основе деловой игры.

Введение позволяет понять ход мыслей автора и дает ясную картину проведенного исследования. Вынесенные на защиту положения отражают его результаты и являются обоснованными.

В первой главе «Теоретические основы развития исследовательских умений студентов направления подготовки «Лингвистика» (профиль «Перевод и переводоведение») на основе деловой игры» определены место и роль исследовательских умений в структуре профессиональной межкультурной компетенции переводчика. Согласно *первой задаче*, автор, основываясь на компетентностном подходе, предлагает номенклатуру исследовательских умений студентов, взаимосвязанных между собой: академические, гностические, дискурсивные, перцептивные, коммуникативные, организаторские, прогностические, рефлексивные, что имеет большое значение в связи с введением новых образовательных стандартов высшего профессионального образования (стр. 33-38 дис.). В работе охарактеризованы основные методические подходы к процессу иноязычного образования (субъектно-деятельностный, коммуникативно-когнитивный, компетентностный и контекстный); при этом основной акцент переносится на компетентностный и субъектно-деятельностный подходы. На основе анализа методической литературы в исследовании раскрывается сущность таких категорий, как методические принципы, содержание обучения переводу, интерактивные особенности деловой игры применительно к процессу развития исследовательского компонента межкультурной коммуникативной компетенции студентов (стр. 18-36 дис.). При этом Виктор Игоревич детально рассматривает и уточняет определения «научное исследование», «исследовательское обучение», «исследовательская деятельность», «компетенция» и «компетентность», «исследо-

тельские умения в области перевода». Здесь необходимо отметить, что автор провел серьезный, вдумчивый и подробный анализ существующих классификаций, прекрасно оперируя терминами и определениями

В рамках решения *второй задачи* автором определены содержание, структура, функции и виды деловой игры как средства развития исследовательских умений будущих переводчиков. Глубокий анализ научной литературы позволил Виктору Игоревичу выделить методические функции игровой деятельности студентов и раскрыть их содержание: обучающую, воспитательную, развлекательную, коммуникативную, релаксационную, психологическую, развивающую, что, несомненно, делает убедительным теоретическое обоснование разработанной методики (стр. 48-51 дис.). Рассматривая и выявляя образовательные возможности деловой игры (социализирующие, развивающие, коммуникативные, дидактические, психотерапевтические), автор определяет способы их реализации в ходе развития исследовательских умений у студентов (стр. 51-56 дис.). Диссертант справедливо отмечает, что установка на исследование в процессе игровой деятельности позволяет реализовать важную цель – развивать личность обучаемого, что вызывает значительные трудности у преподавателей как с точки зрения разработки проекта игры, так и в плане его внедрения в учебный процесс.

Согласно *третьей задаче*, в работе рассматриваются следующие организационно-методические условия развития исследовательских умений переводчика на основе деловой игры: определение номенклатуры исследовательских умений переводчика и разработка технологической модели их развития в условиях деловой игры; реализация поэтапной организации и проведения деловой игры, построенной на применении индивидуальных учебных стратегий; подготовка методического сопровождения развития исследовательских умений; наличие системы оценивания деятельности участников деловой игры.

В Главе 2 диссертационного исследования «Практические аспекты развития исследовательских умений студентов направления подготовки «Лин-

гвистика» (профиль «Перевод и переводоведение») на основе деловой игры» разработана методическая модель и технология развития исследовательских умений студентов на основе деловой игры.

В основе методической модели лежат субъектно-деятельностный, коммуникативно-когнитивный, компетентностный и контекстный подходы, которые реализуются через систему методических и общедидактических принципов (системности, модульности, эффекта обучающей направленности, партнерства, равенства, игрового моделирования, уровневой дифференциации, индивидуализации, обучения диалоговому общению и др.) (стр. 93-96 дис.). Под методической моделью развития исследовательских умений будущего переводчика (согласно *четвертой задаче*) автором понимается педагогически обоснованная система, включающая в себя технологическую цепочку взаимосвязанных этапов разработки и использования деловой игры и оперирующая структурно-функциональными связями процесса развития исследовательского компонента профессиональной межкультурной коммуникативной компетенции обучающегося (стр. 97 дис.). Методическое сопровождение поэтапной организации и проведения деловой игры включает инновационные технологии, комплекс разноуровневых упражнений и заданий, анкеты, тексты научно-педагогической направленности, критерии оценивания участников игры. Каждый компонент модели, представляющей неоспоримую научную и практическую ценность, достаточно подробно описан в диссертации.

Правильная методология и хорошее владение методическим аппаратом позволили В.И. Голишеву во втором параграфе второй главы в рамках решения *пятой задачи* исследования разработать технологию развития у студентов исследовательских умений на основе деловой игры, в результате чего обучающийся овладевает системой научных знаний, академических и исследовательских навыков, речевых умений. Комплексная технология организации и проведения деловой игры представляет собой пошаговую структуру обучения и развития исследовательских умений будущих переводчиков, со-

держит блоки, объединяющие в себе ряд отдельных этапов и операций, что представляет очевидный интерес для методической науки (стр.127-128 дис., рис. 2). Виктор Игоревич убедительно доказывает, что такие средства оптимизации деловой игры, как планирование, обратная связь, отбор средств и т.д., взаимосвязаны между собой и обеспечивают формирование положительной мотивации у студентов-переводчиков к изучению иностранного языка.

В грамотно спланированном опытно-экспериментальном обучении автор не просто характеризует этапы работы, но и приписывает каждому из них определенные разноуровневые упражнения и задания, анкеты, тексты научно-педагогической направленности, критерии оценивания участников игры, что усиливает практическую ценность диссертации. Для выявления уровня развития исследовательских умений студентов данного направления подготовки Виктор Игоревич разрабатывает оценочно-критериальный диагностический инструментарий, что представляет научную и практическую ценность. При этом диссертант показывает свободное владение методиками статистической обработки данных и их интерпретации. Количественные и качественные результаты эксперимента подтверждают гипотезу исследования.

Проведенное исследование вполне определенно позволяет определить содержащиеся в нем признаки научной новизны, теоретической и практической значимости.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

- в разработке научно обоснованной методики развития исследовательских умений у студентов направления подготовки «Лингвистика» (профиль «Перевод и переводоведение») на основе деловой игры, включающей теоретический и практический аспекты;

- в определении места и роли исследовательских умений в структуре профессиональной коммуникативной компетенции будущих переводчиков; разработке научно обоснованной номенклатуры исследовательских умений, включающей в себя академический, гностический, перцептивный, дискурсивный, коммуникативный, организаторский и рефлексивный компоненты;

- в выявлении образовательных возможностей (социализирующих, развивающих, коммуникативных, дидактических, психотерапевтических) деловой игры и способов их реализации в ходе развития исследовательских умений у студентов, обучающихся по направлению подготовки «Лингвистика» (профиль «Перевод и переводоведение»); в выявлении методических функций деловой игры (обучающей, воспитательной, развлекательной, релаксационной, коммуникативной, психологической, развивающей);

- в определении организационно-методических условий развития исследовательских умений у будущих переводчиков на основе деловой игры;

- в разработке методической модели развития исследовательских умений студентов направления подготовки «Лингвистика» (профиль «Перевод и переводоведение») на основе деловой игры;

- в создании поэтапной технологии развития соответствующих умений у студентов, обучающихся по направлению подготовки «Лингвистика», на основе деловой игры.

Теоретическая значимость исследования заключается:

- в определении теоретико-методологических основ развития исследовательской компетенции у студентов, обучающихся по направлению подготовки «Лингвистика» (профиль «Перевод и переводоведение»);

- в раскрытии и научном обосновании специфики реализации методики обучения переводу студентов указанного направления подготовки;

- в уточнении понятия «исследовательские умения лингвиста-переводчика»;

- в теоретическом обосновании методической модели развития исследовательской компетенции у студентов направления подготовки «Лингвистика» (профиль «Перевод и переводоведение»); методических подходов и принципов ее конструирования.

Основные положения диссертационного исследования расширяют теоретические основы содержания и структуры профессионального иноязычного образования с учетом их ориентации на развитие у студентов, обучаю-

щихся по направлению подготовки «Лингвистика» (профиль «Перевод и переводоведение»), исследовательской компетенции, а также позволяют решать различного уровня сложности исследовательские задачи в области теории и методики преподавания иностранных языков в языковом вузе.

Практическая значимость исследования выражается в направленности работы на эффективное развитие исследовательских умений у студентов, обучающихся по направлению подготовки «Лингвистика» (профиль «Перевод и переводоведение»), и состоит в том, что:

- разработана поэтапная технология проведения деловой игры с целью развития у студентов-переводчиков исследовательских умений;
- создан оценочно-критериальный диагностический инструментарий для выявления уровня развития исследовательских умений студентов направления подготовки «Лингвистика» (профиль «Перевод и переводоведение»);
- разработано и апробировано учебно-методическое сопровождение данного процесса, включающее в себя комплекс упражнений, тестовые задания, а также тезаурус и научно-учебные тексты.

Результаты исследования могут быть использованы при разработке авторских курсов, связанных с изучением иностранного языка, а также учебно-методических пособий и соответствующих программ, в учебном процессе в высших учебных заведениях, колледжах, на курсах повышения квалификации преподавательского состава и практикующих переводчиков, а также в ходе проведения диссертационных исследований.

Работа написана хорошим стилем, материал изложен последовательно и аргументировано. В.И. Голишеву удалось провести глубокое, научно обоснованное, серьезное исследование. Хотелось бы отметить заинтересованность и четкую авторскую позицию диссертанта в исследовании проблемы.

Кроме того, количество исследований, проанализированных автором, говорит о стремлении Виктору Игоревичу разработать действительно инновационную модель обучения, отличающуюся от представленных ранее. Вме-

сте с тем, данная работа, как любое серьезное научное исследование, вызывает некоторые вопросы:

Первый вопрос связан с уровнем сформированности обозначенных Вами умений. Как в процессе обучения осуществлялось формирование гностических умений будущего переводчика? Приведите, пожалуйста, конкретные примеры.

Второй вопрос касается предложенной Вами методической системы. Среди частных принципов обучения Вы обозначили принцип игрового моделирования. Как данный принцип реализовывался в ходе обучения?

Третий вопрос связан с использованием подходов к обучению. Как используется коммуникативно-когнитивный подход для развития исследовательских умений студентов? Приведите примеры.

Заданные вопросы носят уточняющий характер и никак не снижают достоинства работы, обладающей научной новизной, теоретической значимостью и практической ценностью, а скорее обозначают перспективу дальнейшего исследования.

Основное содержание работы полностью изложено в корректно оформленном и логично изложенном автореферате и 9 публикациях, включая 4 статьи в журналах, рекомендованных ВАК Минобрнауки РФ.

Заключение. Научные и прикладные результаты, полученные в диссертационном исследовании В.И. Голишева «Методика развития исследовательских умений переводчика на основе деловой игры (английский язык, языковой вуз)», позволяют сделать вывод о том, что данное исследование полностью соответствует паспорту специальности 13.00.02 – теория и методика обучения и воспитания (иностранные языки) и отвечает требованиям п. 9 «Положения о присуждении ученых степеней», утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 24.09.2013 г. № 842, предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата наук. В диссертации и основных публикациях автора соблюдены требования, установленные п. 10, 11, 13, 14 обозначенного Положения. Голишев Виктор Иго-

